¡SOS! Estudiantes plurilingües en mi aula. Herramientas básicas para crear un contexto plurilingüe y pluricultural en la clase de ELE

Leyre Alejaldre Biel
Universidad de Gambia

Resumen

El plurilingüismo es un aspecto presente en nuestras vidas cotidianas, las personas con las que interactuamos provienen de culturas diferentes y hablan lenguas diferentes. El aumento del flujo migratorio desde África ha traído a nuestro país un gran número de inmigrantes africanos que hablan más de dos y tres lenguas debido a su origen étnico. En Gambia coexisten diez lenguas vivas y en las aulas de su universidad el escenario es similar. ¿Qué estrategias podemos utilizar para enseñar español en un contexto tal? ¿Cómo podemos aplicar estas estrategias dentro del marco educativo español en el que cada vez tenemos aulas más plurilingües? A continuación se van a presentar una serie de recursos para gestionar el aula plurilingüe con éxito.

Plurilingüismo creciente en la educación

Formamos parte de un mundo plurilingüe en el que alrededor de 7.000 lenguas conviven y se nutren unas de otras, algunas minoritarias y otras habladas por cientos de millones de hablantes pero todas representativas de una cultura y una sociedad. El lenguaje es la herramienta de comunicación más utilizada por los seres humanos para expresar sus preocupaciones, deseos e ideas y para conseguir satisfacer las necesidades de los hombres y mujeres de nuestro planeta. Bajo este sistema de comunicación que caracteriza al ser humano subyace una cultura, una tradición y una forma de ver y vivir la vida, una lengua no es únicamente un conjunto de reglas y léxico que combinado produce un mensaje, una lengua tiene vida propia, tiene una identidad cultural, social y política siendo este aspecto el que más cuesta enseñar y transmitir en el aula y muchas veces el que más conflictos puede crear.

Factores tales como la globalización y la inmigración han provocado el aumento de aulas plurilingües, las escuelas españolas acogen entre su alumnado estudiantes de todo el mundo, creando escuelas multiculturales y plurilingües. El plurilingüismo escolar presente en nuestro sistema educativo favorece la posible creación e implementación de programas de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras. Proyectos como AICLE o el de secciones bilingües buscan convertir las aulas españolas en lugares donde convivan varias lenguas y sus culturas, promoviendo así la creación de un espacio de respeto, tolerancia y aceptación para con las personas de otros países y culturas y consiguiendo de esta forma fomentar la multiculturalidad en nuestras aulas. Concepción Francos Maldonado, en su artículo digital "Una aproximación a la educa-

ción intercultural" destaca una idea que es necesario tener presente en las aulas españolas "la multiculturalidad es algo inherente a cualquier sociedad, pues siempre están presentes, cuando menos, diferentes subculturas. En nuestro país existe una clara diversidad pluricultural y plurinacional, aparte de la presencia histórica de otros pueblos o la reciente de la inmigración (...)" este aspecto nos invita a reflexionar si la política lingüística actualmente vigente en España está verdaderamente preparada para gestionar y entender la multiculturalidad que otras lenguas acarrea, puesto que tal y como se observa en muchos rincones españoles existen todavía importantes conflictos causados por el plurilingüismo presente en algunas regiones, si no somos capaces de gestionar el plurilingüismo local, ¿seremos capaces de gestionar el plurilingüismo proveniente de la inmigración? ¿Será necesaria una revisión de las políticas lingüísticas actuales para alinearlas con los objetivos de las políticas lingüísticas europeas? El marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación[1] hace hincapié a la necesidad de ser conscientes de la interculturalidad y la importancia de conocer tanto la cultura del estudiante como la cultura de la lengua meta:

> La comprensión de la relación entre el "mundo de origen" y el "mundo de la comunidad objeto de estudio" (similitudes y diferencias distintivas) producen una consciencia intercultural que incluye, naturalmente, la conciencia de la diversidad regional y social en ambos mundos, que se enriquece con la conciencia de una serie de culturas más amplia de la que conlleva la lengua materna y la segunda lengua, lo cual contribuye a ubicar ambas en su contexto (MCER 2002: 101).

El objetivo de los profesores de aulas plurilingües debería ser este, asegurarse de crear una consciencia intercultural entre sus miembros a partir de actividades que favorezcan los valores propios de la interculturalidad. En cuanto a los profesores de lenguas extranjeras, deberán incluir explícitamente en sus currículos unidades didácticas que fomenten la consciencia intercultural, puesto que al crear consciencia de las diferencias y similitudes de las lenguas y culturas presentes en el aula se favorece la adquisición y el aprendizaje de la lengua meta. Muchas medidas se están implementando en los últimos años para lograr la creación de espacios educativos y sociedades plurilingües.

Durante la celebración en 2001 del Año Europeo de las lenguas, El Parlamento Europeo y el Consejo presentaron una serie de propuestas y resoluciones cuyo objetivo era promover el plurilingüismo en el espacio europeo, no solo en el terreno académico sino también en el profesional. Este momento fue el inicio de una era en lo que se refiere al interés por inculcar a los europeos la necesidad de conocer las otras lenguas que les rodean y de ser conscientes de la importancia que implica el aprender y entender una lengua extranjera. Tal y como puntualiza Carmen Sánchez Castro en su artículo "*La Multi Language Learning Awareness* y la importancia de su potenciación didáctica en clase de ELE" con el fin de continuar las propuestas formuladas a finales de 2001 en el año 2007:

> se elaboró el *Informe sobre la aplicación del Plan de Acción "Promover el aprendizaje de idiomas y la diversidad lingüística",* en el cual se destacaban objetivos tan fundamentales como

1. A partir de ahora MCER.

> los siguientes: 1) el aprendizaje permanente de idiomas, 2) la mejora de la enseñanza de idiomas y 3) la creación de un entorno favorable a las lenguas. Todo ello con la intención de promover y fomentar el aprendizaje de idiomas extranjeros por parte de los ciudadanos europeos (Sánchez 2010: 3).

Este informe subraya tres objetivos primordiales que se centran en la promoción del aprendizaje de idiomas y la diversidad lingüística, de los tres objetivos prestaremos especial atención al tercero que hace referencia a la creación de un entorno adecuado y favorable en el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras. Este punto es crucial a la hora de pretender formar estudiantes que sean conscientes de la importancia del plurilingüismo y profesores que comprendan la necesidad de inculcar esta capacidad a sus aprendientes mediante actividades que fomenten la aceptación positiva del plurilingüismo y lo que este conlleva. El plurilingüismo según el diccionario de términos clave de ELE del Instituto Cervantes es:

> El término *plurilingüismo* hace referencia a la presencia simultánea de dos o más lenguas en la competencia comunicativa de un individuo y a la interrelación que se establece entre ellas. Los conocimientos y experiencias lingüísticas de un individuo pueden adquirirse bien en sus entornos culturales o bien en la escuela; se organizan en sistemas que se relacionan entre sí e interactúan, contribuyendo así a desarrollar la competencia comunicativa del sujeto.
>
> (*Diccionario de términos clave de ELE*. Instituto Cervantes)

Ya se ha mencionado previamente que aprender una lengua no consiste en adquirir su gramática, su vocabulario y su estructura interna, sino que es un proceso mucho más complejo y completo. El aprendizaje de una lengua conlleva el conocimiento de un marco social, cultural e incluso político, por lo que es necesario incluir y alinear los objetivos curriculares de los programas de lenguas a los aspectos culturales, sociales y políticos que rodean la lengua que se va a enseñar. Este nuevo enfoque hizo replantearse las metodologías y planes curriculares vigentes provocando la necesidad de una reestructuración y renovación curricular. Para poder afirmar que un individuo es competente en una lengua es indispensable que además de haber adquirido satisfactoriamente la competencia lingüística haya sido capaz a su vez de asimilar y adquirir las competencias culturales, pragmáticas y sociales. Es solo en ese momento cuando se puede afirmar que un aprendiente ha cumplido su objetivo final: ser competente en una lengua extranjera, es decir adquirir lo que algunos autores denominan la competencia comunicativa intercultural.

Para alcanzar este objetivo es imprescindible considerar con equidad tanto las lenguas maternas de los aprendientes y sus culturas subyacentes como la lengua meta y su cultura, sin olvidarnos de los aspectos afectivos inherentes a cada una de las lenguas presentes en el aula y por supuesto, los que se refieren a la lengua que se va a adquirir. La integración en el currículo de actividades que contribuyan la consciencia lingüística y cultural beneficia la creación de un ambiente multicultural y ofrece la oportunidad a los estudiantes de ampliar sus fronteras culturales y lingüísticas. Más adelante se presentarán unas actividades que promueven la integración de la cultura y la lengua de los diferentes miembros de la clase en el proceso de enseñanza y aprendizaje del español.

Con todo lo mencionado, podemos afirmar que el plurilingüismo es tanto un factor más a tener en cuenta en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera como un objetivo a conseguir. Las clases de español como segunda lengua que se ofrecen en muchos de los centros universitarios de nuestro país acogen en sus aulas a estudiantes de todos los rincones del mundo, japoneses, alemanes, polacos, británicos, suizos, marroquíes interactúan en el mismo espacio con un objetivo común: aprender español. Este cóctel de estudiantes cuyas lenguas maternas difieren unas de otras crea un contexto de enseñanza y aprendizaje único del que todos los miembros del proceso pueden salir beneficiados. Cuando un profesor de español se encuentra ante un aula plurilingüe ha de considerar esta característica a la hora de dinamizar el grupo, secuenciar el contenido y presentar los objetivos a conseguir. Si no es capaz de incluir en su programación este factor es probable que surjan muchos conflictos en el aula consecuencia del plurilingüismo presente en el grupo. ¿Qué podemos hacer para integrar este factor en la programación didáctica? Existen muchas propuestas que buscan incluir la concienciación del aprendizaje de una lengua y algunas se presentarán a continuación, pero algo que siempre es imprescindible tener presente es un aspecto que recalca Sánchez Castro y que se centra en la necesidad de enseñar a los aprendientes a crear relaciones entre los idiomas que ellos conocen y el que están aprendiendo:

> En clase de lenguas extranjeras deberemos, por lo tanto, establecer relaciones constantes entre los diferentes idiomas que el alumno conoce de forma más o menos sólida, haciendo referencia a ellos a través de aspectos cognitivos, lingüísticos, sociales, políticos o culturales, con el fin de que éste adquiera y desarrolle ciertas competencias instrumentales que le ayuden a ampliar su competencia lingüística intercultural y, en consecuencia, a efectivizar su capacidad para aprender lenguas (Sánchez 2010:3).

Este punto que presenta Sánchez ha creado cierta polémica entre los expertos en didáctica de lenguas extranjeras, hay quienes opinan que la lengua materna no debe estar presente en las clases de lengua extranjera sin embargo, Sánchez pretende alcanzar dos objetivos con esta estrategia, por un lado enseñar al aprendiente a realizar vínculos entre las lenguas que conoce y la lengua meta y por otro otorgar la misma importancia a todas las lenguas que coexisten en la clase.

Conflictos en el aula plurilingüe y propuestas para gestionar el conflicto

Son muchos los conflictos que surgen en cualquier contexto educativo, pero aun lo son más en escenarios donde sus actores son plurilingües. Con la intención de acotar y simplificar este análisis a continuación se presentan tres tipos de conflictos:

- Problemas de comunicación entre los estudiantes.
- Problemas de comunicación entre los estudiantes y el profesor.
- Problemas que surgen por el choque cultural entre los miembros del grupo.

Uno de los objetivos que deber tratar de conseguir el profesor de un aula plurilingüe es adelantarse a las situaciones que pueden crear un conflicto, si sabemos en qué mo-

mentos concretos se puede desencadenar una situación conflictiva seremos capaces de detectarlos y poner en marcha una serie de mecanismos que evitarán que el conflicto surja y si surgiera dispondremos de las herramientas para gestionarlo.

Estos conflictos se materializan en el aula con situaciones tales como que el profesor no se aprenda los nombres de los miembros del grupo (debido a la dificultad que algunos nombres extranjeros presentan), que los estudiantes no entiendan las instrucciones, que entre ellos no puedan comunicarse, que se realicen comentarios inapropiados teniendo en cuenta alguna característica distintiva del estudiante (si lleva *jihab* o no) o que se apliquen o asignen estereotipos a estudiantes de ciertos países. Estos son algunos ejemplos de las situaciones que pueden surgir en el aula debido al plurilingüismo y multiculturalidad presente. El origen común de estos problemas es el desconocimiento de las lenguas y culturas de los estudiantes del grupo, por lo que debemos esforzarnos para integrar en el grupo a cada uno de ellos y su cultura subyacente. El objetivo del profesor de lengua extranjera debe ir más allá de la enseñanza de la lengua extranjera, su misión debe ser la de crear estudiantes que sean hablantes multiculturales, tal y como explican Byram y Fleming "El 'hablante intercultural' es una persona que tiene conocimientos de una, o preferentemente de más culturas e identidades sociales y que disfruta de la capacidad de descubrir y de relacionarse con gente nueva de otros entornos para los que no ha sido formado de forma intencional" (Byram y Fleming 2001: 16). Crear hablantes interculturales es un reto a conseguir por los docentes de lenguas extranjeras de hoy en día. Este tipo de hablantes es consciente de su propia identidad lingüística y cultural y además de la de sus compañeros lo que le hace hábil a la hora de comunicarse con éxito en distintos contextos comunicativos y escenarios sociales. Dichos estudiantes se benefician de la interacción con otros miembros del grupo porque son capaces de apreciar las diferencias culturales por un lado y los puntos en común que comparten con sus compañeros, desarrollan una habilidad que les permite tener una visión más amplia de la realidad cultural que convive en el aula y además favorece el proceso de desarrollo de la competencia intercultural. Son conscientes de las similitudes y diferencias de sus lenguas maternas y la estudiada así como de los nexos de unión culturales y de los distintivos. Esta capacidad les hace ser aprendientes interculturales.

La labor del profesor es la de evitar la explosión de estas situaciones y para ello es necesario que sea un profesor con una competencia intercultural desarrollada, lo que implica que debe formarse para desarrollar esta habilidad y ser capaz de transmitirla en el aula. La competencia intercultural según el diccionario clave de términos ELE del Instituto Cervantes es "la habilidad del aprendiente de una segunda lengua o lengua extranjera para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación intercultural que se producen con frecuencia en la sociedad actual, caracterizada por la pluriculturalidad". Pero esta habilidad no solo la tiene que desempeñar el aprendiente sino también el profesor quién será el responsable de introducirla en el currículo y la programación de las clases de una forma integrada.

Los conflictos que surgen en el aula de lenguas tienen su origen en etnocentrismo, la manifestación de prejuicios, la afirmación de la existencia de estereotipos y el choque cultural. Está en las manos del docente evitar este tipo de situaciones en el aula, y

para ello se presentan a continuación una serie de actividades cuyo objetivo es evitar que surja el conflicto y en caso de que lo haga gestionarlo positivamente. Como ya sabemos, los conflictos que aparecen en el aula plurilingüe suelen tener su origen en el desconocimiento de las culturas de los miembros del grupo y en aplicar estereotipos sin considerar la individualidad del estudiante. Es necesario que el profesor de español como segunda lengua[2] o LE sea consciente de la diversidad lingüística y cultural de sus estudiantes para poder adelantarse a situaciones conflictivas en la clase.

Una clase plurilingüe es un tesoro, no solo porque nuestros estudiantes tienen la capacidad de hablar diferentes lenguas sino porque cada lengua es representativa de una cultura lo que da una riqueza única a la clase de español como L2, nuestra clase se convierte en un mapa que esconde el tesoro del plurilingüismo y la multiculturalidad, pero para encontrar este tesoro y disfrutarlo es necesario comprender el mapa del plurilingüismo. Algunas actividades promueven el entendimiento de las culturas que conviven en el aula y favorecen la adquisición de la competencia intercultural. Las siguientes actividades buscan la integración de la cultura y lengua de los aprendientes y la creación de un ambiente propicio para el aprendizaje de una lengua extranjera. Toda ellas pretenden favorecer la expresión de la identidad lingüística y cultural de los estudiantes para que puedan utilizar su identidad originaria en el proceso de adquisición de la lengua extranjera, a partir de comparaciones y búsqueda de similitudes y disparidades. Son actividades dinámicas y que ayudan tanto a crear un clima de respeto en el aula como para aprender la lengua meta en contexto.

ACTIVIDAD 1	**NOMBRES DEL MUNDO**
Objetivos	Conocerse Aprenderse los nombres de los miembros del grupo
Duración	30 min
Nivel	A1-C2
Materiales	Una hoja de papel y bolígrafos.

Esta actividad es sencilla y muy útil porque ayuda al profesor y al resto de estudiantes a recordar los nombres y orígenes de cada miembro de clase al mismo tiempo que se utiliza la lengua meta y se conoce mejor a los miembros del grupo. Consiste en hacer un tarjeta de papel con información sobre cada persona del grupo. Dependiendo del nivel del grupo el profesor pedirá a los estudiantes que escriban unos datos u otros. Si el grupo es un A1 sin conocimiento previo de español los datos serán muy básicos: Nombre, país de origen, país de residencia y lenguas que hablan, pero si el nivel es más avanzado se puede incluir gustos, edad, fecha de nacimiento, nivel de conocimiento de los idiomas. El procedimiento es el siguiente:

El profesor escribe en el centro de la pizarra su nombre, a la izquierda su país de origen, a la derecha su país de residencia, debajo del país de origen qué lenguas habla y abajo a la izquierda una cosa que les gusta y a la derecha otra que no. Con esa información, el profesor se presenta, seguidamente pide a los estudiantes que doblen un papel

2. A partir de ahora utilizaremos L2 para referirnos a la lengua meta y LE para hablar del español como lengua extranjera por ser la lengua enseñada y aprendida en un contexto donde dicha lengua no es hablada, por ejemplo el español en Gambia.

y hagan una tarjeta similar con la misma información. Cada estudiante se presenta y pronuncia su nombre como se pronuncia en su país. De esta forma todos los miembros del grupo saben cómo pronunciar el nombre y se aprecia que en esta clase se muestra respeto por la persona y su cultura individual. Una vez finalizada la rueda de presentaciones se recogen las tarjetas y se entregan aleatoriamente, después cada estudiante tiene que buscar a la persona que le ha tocado. Al final de la clase el profesor las recoge y se las lleva a casa, en la siguiente clase tiene que intentar poner cada nombre con el estudiante apropiado.

Además de lo aquí presentado estas tarjetas pueden usarse para otros aspectos de gestión del aula y el tiempo. Por ejemplo si queremos saber quién participa en clase o no, se les pide a los estudiantes que una vez que hayan participado en una actividad le den la vuelta a su tarjeta, así podremos ver de un vistazo quién ha participado y quién no. Otra utilidad es para saber cuánto tiempo tardan los estudiantes en realizar una actividad, se les pide que a medida que vayan terminando la actividad bajen sus tarjetas, con esta estrategia nos ahorramos interrumpir y estresar a los estudiantes con frases como ¿habéis terminado ya?, cuando veamos que la mayoría de los estudiantes han bajado sus tarjetas será el momento de comenzar la puesta en común.

Aquí hay un ejemplo:



La siguiente actividad se llama: y tú, ¿a qué hora cenas? Y busca concienciar a nuestros estudiantes de las diferentes costumbres que están presentes en clase tomando como referencia la cultura de la lengua meta.

ACTIVIDAD 2	Y TÚ, ¿A QUÉ HORA CENAS?
Objetivos	Aprender sobre los horarios de comida españoles. Compararlos con las costumbres de los países de los estudiantes.
Duración	30 min
Nivel	A1-C2
Materiales	Una hoja de papel y bolígrafos.

Otra actividad sencilla de preparar y extremadamente útil que nos ayuda a comprender las culturas de los aprendientes, a saber cómo se sienten frente a las costumbres

españolas y en niveles más avanzados a hacer un debate sobre los aspectos positivos y negativos de unos horarios y otros. Consiste en que el profesor inicialmente pregunte a los estudiantes sobre a qué hora se desayuna, come y cena en España, para así saber su grado de asimilación de costumbres y hábitos diarios, si no lo saben el profesor les dice la respuesta, después se organizan en grupos para hablar de lo que ocurre en sus países y finalmente se hace una presentación por grupos y se vota el horario que creen mejor. Esta actividad se puede ampliar dependiendo del nivel del grupo, si es más avanzado se puede incluir vocabulario de la comida, temas de salud y consejos. Una vez más no solo estamos trabajando la interculturalidad aisladamente sino que los aprendientes están expuestos a contenidos lingüísticos que adquieren a través del conocimiento de la cultura del grupo.

ACTIVIDAD 3	**¿Dime de dónde eres y te diré quién eres?**
Objetivos	Aprender sobre un país diferente a España Conocer los estereotipos que se asignan a diferentes culturas.
Duración	60 min
Nivel	B1-C2
Materiales	Los estudiantes tienen que preparar una presentación previamente al día de la presentación.

El nivel de dificultad lingüística de esta actividad es mayor, pero se puede adaptar a niveles inferiores pidiendo datos concretos de cada país y evitando así que los aprendientes necesiten recursos lingüísticos más avanzados. Sin embargo el ejemplo que voy a explicar se utilizó en una clase de nivel B2 de una escuela internacional en Nueva York. En la clase había quince estudiantes de cinco nacionalidades diferentes (estadounidense, francesa, china, canadiense y polaca). La actividad fue la tarea final del segundo trimestre de curso y pretendía repasar los contenidos lingüísticos del curso y concienciar al grupo del impacto de los estereotipos. Los estudiantes trabajaron en grupos de tres y se intentó que en los grupos hubiera diferentes nacionalidades, entre todos tenían que preparar una presentación hablando de cada país y de los estereotipos que siguen a cada cultura, finalmente tenían que hacer una conclusión argumentativa sobre si es posible decir cómo es alguien dependiendo del país que proviene. Los resultados fueron ciertamente buenos y los estudiantes entraron en debates muy interesantes. Finalmente hicimos una lista de los estéreo tipos con los que se relacionan ciertos países y culturas del mundo. Una vez más esta actividad puede tener muchas variantes, se puede pedir que los estudiantes se centren en un aspecto cultural, político o social y que lo comparen con el país de la lengua que estudian. De nuevo no se busca simplemente el aprendizaje lingüístico sino el cultural y se promueve la adquisición de la interacción cultural y lingüística.

La última actividad que se va a presentar busca como objetivo principal respetar y dar la misma importancia a todas las lenguas presentes en el aula además de promover que los estudiantes creen relaciones lingüísticas entre las lenguas que ellos conocen y la que están estudiando. La actividad se llama: glosario plurilingüe.

ACTIVIDAD 4	GLOSARIO PLURILINGÜE
Objetivos	Tener en cuenta todas las lenguas de los estudiantes en clase Activar el interés por aprender otras lenguas. Crear relaciones entre las diferentes lenguas.
Duración	Todo el curso
Nivel	A1-C2
Materiales	Papel y bolígrafo y alguien encargado de pasar el glosario al ordenador.

En muchos debates sobre la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras se ha cuestionado el uso o no de la lengua materna del estudiante para dar las explicaciones en el aula, las últimas tendencias sugieren que no es negativo para el proceso de aprendizaje que se utilice la lengua materna del estudiante para ayudarle a realizar conexiones lingüísticas entre su lengua y la que está aprendiendo. La actividad que se describe a continuación permite crear un ambiente óptimo de aprendizaje de lenguas extranjeras a la vez que favorece la aceptación de las diferentes culturas que integran la clase y promueve el interés por conocer otras lenguas. Se trata de un proyecto que se desarrolló durante todo el curso, otra opción es hacerlo por unidades temáticas. Consiste en crear un glosario básico plurilingüe, cada vez que se explica una palabra en español y los estudiantes han comprendido su significado se pide a los estudiantes de diferentes lenguas qué escriban esa palabra en la pizarra en sus lenguas maternas, el responsable del glosario (labor que se asignará semanalmente) se encarga de copiar las palabras y pasarlas al glosario computarizado que el grupo está creando. Es una actividad que he puesto en marcha en varias clases y promueve la participación activa de todo el grupo, la concienciación de la diversidad lingüística que hay en el aula y sobre todo la creación de un grupo de aprendizaje respetuoso, multicultural y plurilingüe.

Conclusiones

La inclusión de actividades que fomenten la competencia intercultural al mismo tiempo que promuevan la adquisición de la competencia lingüística en la clase de lengua extranjera es la clave para conseguir que en esta sociedad globalizada los estudiantes sean capaces de aprender no solo la lengua enseñada sino todos los aspectos culturales y sociales que subyacen bajo ella. Ayudando a nuestros estudiantes a ser conscientes de su propia cultura facilita el proceso de adquisición y comprensión de la cultura que están aprendiendo y a la que están expuestos en casos de inmersión.

Con actividades como las aquí presentadas junto con la voluntad de incluir todas las culturas presentes en clase conseguiremos que nuestros estudiantes aprendan de una forma integrada la lengua y la cultura que rodea a la lengua de estudio. Eliminar estereotipos, dejar a un lado prejuicios, informarse sobre aspectos culturales de culturas lejanas a la nuestra son algunas de los pasos a seguir para conseguir el reto de saber gestionar con éxito un aula plurilingüe.

Bibliografía

BUSTOS CAPARRÓS, E. R. (2009): "El plurilingüismo en el aula", *Revista Digital Innovación y Experiencias Educativas* [en línea].

EURYDICE (2001): *La enseñanza de las Lenguas Extranjeras en el contexto escolar europeo*, Madrid: MECD. Secretaría General de Educación y Formación Profesional. CIDE.

FRANCOS MALDONADO, C. (2010): "Lecturas interculturales: Una propuesta para el aula de ELE", *Revista digital Revista Foro de Profesores ELE* [en línea]. *http://foroele.es/revista/index.php/foroele/article/view/175*

INSTITUTO CERVANTES (2002): *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas* [en línea]. Madrid: Instituto Cervantes. *http://cvc.cervantes.es/obref/marco*. Traducción y adaptación española del *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment.* Council of Europe, 2001.

INSTITUTO CERVANTES (1994): *Plan curricular del Instituto Cervantes: la enseñanza del español como lengua extranjera*, Alcalá de Henares.

OLIVERAS, A. (2000): *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera,* Madrid: Edinumen.

PARICIO, M. S (2004): "Dimensión intercultural en la enseñanza de lenguas y formación del profesorado", *Revista Iberoamericana de Educación*, 34 (4) [en línea]. Organización de Estados Iberoamericanos. *http://www.rieoei.org/deloslectores/810Paricio.PDF.* [Consulta: 30 de julio de 2012].

SÁNCHEZ CASTRO, M. (2010): "La *Multi Language Learning Awareness* y la importancia de su potenciación didáctica en clase de ELE", *RedELE,* 18 [en línea].

TRUJILLO SÁEZ, F. (2008): "Plurilingüismo en el aula: las lenguas de los estudiantes", en I. Ballano (coord.), I Jornadas sobre Lenguas, Currículo y Alumnado Inmigrante, Bilbao: Publicaciones de la Universidad de Deusto, 61-70.